MORTES DEPOIS DE FESTAS

Wero

Tradução Livre

Colega, falaram assim antigamente. Ela tinha duas filhas. Ela escutou o que o irmão mais velho dela disse.

"Irmã mais nova, eu gostaria que você desse a sua filha para ser a minha nora. Quero que a sua filha fique aqui," ele disse.

A irmã dele falou. "Eu vou levar as minhas filhas para casa por enquanto. Quando eu vier para outra festa e quando estiver na outra festa, aí vou dar a minha filha," ela disse.

Então ela trouxe as duas filhas dela [em outra festa mais tarde]. O marido, também. Ela perguntou ao marido. Ela e o marido vieram, e chegaram na aldeia deles. Chegaram, e antes de dormir prepararam comida, e comeram. De noite dormiram. A esposa dele estava na rede do lado dele, e dormiram.

Ela chamou o marido. "Acorde, acorde," ela disse.

Ela estendeu a mão para o marido, que estava na rede. Alguma coisa tinha comido o miolo do marido, a barriga dele. Ele tinha sido comido até o abdômen, durante a noite. A mulher estendeu a mão, e a mão entrou no buraco no corpo do marido. Ela agarrou as cordas da rede.

Aí ela ficou triste. Ela acendeu uma tocha, e pela luz da tocha ela olhou o marido.

"O meu marido foi morto," ela disse.

Ela ficou triste. Não tinha ninguém com ela. As filhas dela não estavam, só o marido. Ela estava triste. Ela desatou a rede e ficou pronta para sair. Era no meio da noite.

Ela acendeu a tocha e foi para ele de noite pela luz da tocha. Ela falou com o marido, que o bicho tinha comido.[172]

"Não venha atrás de mim. Continue comendo ele," ela disse.

Ela veio de noite para uma outra casa. Ela foi de noite, e entrou numa casa vazia no meio da noite. Eram várias casas vazias. Ela entrou, mas não deitou na rede. Ela subiu em cima dos paus do teto da casa. Ela puxou uma parede de paxiúba de uma outra casa. Colocou uns paus em cima dos paus do teto, e deitou a paxiúba em cima dos paus, e foi lá em cima perto do teto.

Ela deitou, e quando ela ia dormir, alguma coisa veio para ela. Alguma coisa veio e estava procurando ela embaixo dela de noite. Fora da casa a coisa estava arrodeando tentando entrar, mas não conseguiu. Se ouvia o barulho da coisa subindo em cima do teto. Ela estava com medo, e ela ficou lá em cima, quieta, sozinha. O marido dela não estava, porque alguma coisa tinha comido ele.

Ela dormiu, e amanheceu. Ela foi para uma aldeia diferente, parece que foi outra aldeia que ela foi, porque estava triste. Ela não tinha dormido, então ela dormiu de dia, o dia todo. Ela tinha chorado a noite toda por causa do marido que tinha sido comido. Não enterraram ele. Ele estava na rede, depois que o bicho comeu ele.

Ela veio para a mãe dela. Parece que foi a mãe. Quem sabe? Parece que foi para a mãe dela que ela veio. Aí ela morreu.

Colega, esse acabou. Outra vai ser acrescentada. Vai ser igual a que contei. As duas histórias são juntas. Parece que foi o irmão mais novo dela. Quem sabe? Eram os dois filhos dele. Ele teve filhos. Ele pediu um marido para a filha dele quando estavam saindo quando a festa acabou.

172 Parece que tem um erro, ela estava falando com o bicho.

Ele falou. "Irmã mais nova, quero o seu filho. Deixe o seu filho aqui, para ser o marido da minha filha," ele disse.

Ela falou. O pai dele não disse nada. Só a mãe dele falou. Parece que não era o irmão mais velho dela. Se fosse o irmão mais velho dela, ele não tinha coragem de matar ninguém. Parece que ele não era o irmão mais velho dela. Parece que ele era espírito.

"Você quer que eu deixe o meu filho, mas eu não quero deixar o meu filho. Vou levar o meu filho de volta por enquanto. Vou trazer o meu filho de novo para a próxima festa," ela disse.

"Tudo bem," ele disse. "Leve os seus filhos. Parece que você não quer entregar eles."

"Eu não estou sem vontade de entregar eles," ela disse.

Ela tinha dois filhos rapazes. Eles também tinham duas irmãs mais novas. Vieram embora e chegaram de tardezinha. Vieram e chegaram, e a mãe preparou comida de tardezinha. Ela estava cozinhando a comida, e eles chamaram a mãe.

"Mãe, nós dois vamos dormir um pouco. Estou com sono, porque não dormi. Eu estava participando na dança até amanhecer," ele disse.

As duas redes foram atadas, e eles dois deitaram. Um deitou aqui, e o outro acolá. A irmã mais nova deles estava sentada. Cozinharam a comida. Quando iam comer quando estava escurecendo, a esposa dele falou.

"Vai chamar os seus irmãos. Os seus irmão precisam comer," a mãe deles disse.

Ela escutou o que a mãe disse, e levantou logo e foi lá. Ela foi e chamou os irmãos.

"Irmãos, acordem, para comerem," falaram, chamando os irmãos.

Ele estava morto. A irmã dele ficou virando a cabeça dele, mas os olhos não abriram. Ele tinha morrido.

A mãe dele chorou. "Eles fizeram isso."

"Ele fez feitiço nos meus filhos," o pai deles disse.

Aí ele ficou triste. Ele levou o filho dele. Levou ele para enterrar. Ele cavou a cova para ele, e enterrou. Ele enterrou ele, e voltou.

"Ele fez feitiço nos meus filhos. Todos nós somos pajés," ele disse.

Aí ele se vingou. Ele foi e enterrou o menino, e voltou. Ele encontrou um espírito, e falou com o espírito, o espírito auxiliar dele.

"Vocês se vinguem. Vocês cuidam de mim [isso é, não deixa ninguém saber que fui eu que mandei matar]. Ele fez feitiço no meu filho. Vocês se vinguem nele," ele disse. "Quando vocês verem ele saindo para o mato, vão atrás dele," ele disse.

Ele voltou e falou com os espíritos. "Vocês cuidem direito de mim," ele disse.

Aí eles voltaram. Ele voltou, e chegou de volta na aldeia. Ele chegou de volta. De tardezinha ele foi tomar banho. Voltou e chegou de volta, e dormiu.

"Quero dormir," ele disse.

Dormiram e eles dois acordaram e ficaram prontos para sair, ele e a esposa. Estavam prontos. As crianças deles estavam com eles, e foram para uma outra aldeia. Foram, e desapareceram no mato. Foram, e chegaram na outra aldeia de tardezinha.

Apresentação Interlinear

1	***Ee***	***habai***	***me***	***ati***	***e***	***nemetemoneke***
	ee	habai	me	ati	ee	na -hemete -mone -ke
	(pausa)	amigo	3PL.POSS	voz	ser semelhante	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	interj	nm	pron	pn	vi	aux

ahi .
ahi
assim
dem
'Colega, falaram assim antigamente.'

2 ***Bite*** , ***bite*** ***me*** ***famemetemoneke*** .
bite bite me fama -hemete -mone -ke
3SG.POSS.filha 3SG.POSS.filha 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F DECL+F
nf nf pron vi
'Ela tinha duas filhas.'

3 ***Bite*** , ***bite*** ***anoti***
bite bite anoti
3SG.POSS.filha 3SG.POSS.filha 3SG.POSS irmão mais velho
nf nf nm
anoti ***ati*** ***mitemetemoneke*** .
anoti ati mita -hemete -mone -ke
3SG.POSS irmão mais velho voz escutar PD.N+F REP+F DECL+F
nm pn vt
'Ela escutou o que o irmão mais velho dela disse.'

4 ***Ee*** ***asima*** , ***oko*** ***komabone*** ***ta***
ee asima o- ka koma -bone taa
(pausa) irmã mais nova 1SG.POSS POSS nora INT+F dar
interj nf prt nf vt
tinabone ***tike*** ***tikoto*** .
ti- na -habone ti- ke tikoto
2SG.S AUX INT+F 2SG.S DECL+F 2SG.POSS.filha
aux prt nf
'"Irmã mais nova, eu gostaria que você desse a sua filha para ser a minha nora."'

5 ***Tikoto*** ***onofa*** ***oke***
tikoto o- nofa o- ke
2SG.POSS.filha 1SG.S querer 1SG.S DECL+F
nf vt prt
tosawikosabonehe , ***ati*** ***nematamonaka*** .
to- sawi -kosa -habone -he ati na -himata -mona -ka
INC estar presente meio INT+F DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi vt aux
'"Quero que a sua filha fique aqui," ele disse.'

6 ***Hinakasima*** ***ati*** ***yana*** ***nemetemoneke*** .
hinaka asima ati yana na -hemete -mone -ke
3SG.POSS irmã mais nova voz começar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf pn vi aux
'A irmã dele falou.'

7 ***Okoto***
okoto
minha filha
nf
owakamarawamatahaboneni .
o- to- ka- ka -ma -rawa -mata -habone -ni
1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta F.PL pouco tempo INT+F ALT+F
vt
'"Eu vou levar as minhas filhas para casa por enquanto."'

8 ***Ayaka*** ***one*** ***ya*** ***okomi*** ***ya*** , ***ayaka*** ***ya***
ayaka one ya o- ka -ma.NOM+F ya ayaka ya
festa outro+F ADJU 1SG.S ir/vir de volta ADJU festa ADJU
nf adj prt vi prt nf prt
osawimatasi ***ya*** ***okoto*** ***ta***
o- sawi -ma -tasa.NOM+F ya okoto taa
1SG.S estar presente de volta de novo ADJU minha filha dar
vi prt nf vt
onabanani ***waha*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .
o- na -habana -ni waha ati na -hemete -mone -ke
1SG.S AUX FUT+F ALT+F agora dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux prt vt aux
'"Quando eu vier para outra festa e quando estiver na outra festa, aí vou dar a minha filha," ela disse.'

9 ***Manakobote*** , ***bite***
manakobote bite
então 3SG.POSS.filha
conj nf
kakamarawemetemoneke ***famarawaro*** .
ka- ka -ma -rawa -hemete -mone -ke fama -rawa -haaro
COMIT ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F ser dois F.PL PI.T+F
vi vi
'Então ela trouxe as duas filhas dela.'

10 ***Maki*** ***toha*** , ***maki*** ***aate***
maki to- ha.LIST maki a- ate
3SG.POSS.marido INC ser 3SG.POSS.marido DUP perguntar
nm vc nm vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'O marido, também. Ela perguntou ao marido.'

11 ***Maki*** , ***ya*** ***me*** ***fama*** ***me*** ***kakama***
maki ya me fama+F me ka- ka -ma+F
3SG.POSS.marido ADJU 3PL.S ser dois 3PL.S COMIT ir/vir de volta
nm prt pron vi pron vi
me ***tabori*** ***ya*** ***me*** ***kobo*** ***nemetemoneke*** .
me tabori ya me kobo na -hemete -mone -ke
3PL.POSS lugar+F ADJU 3PL.S chegar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn prt pron vi aux
'Ela e o marido vieram, e chegaram na aldeia deles.'

12 ***Kobo*** ***kanama*** ***me*** , ***amo*** ***kanabone*** ***me***
kobo ka- na -ma+F me amo ka- na -habone me
chegar COMIT AUX de volta 3PL.S dormir COMIT AUX INT+F 3PL.S
vi aux pron vi aux pron
yamata ***me*** ***wasiha*** ***me*** ***tafaha*** ***me*** , ***me***
yamata me wasi+F me tafa+F me me
comida 3PL.S cozinhar 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S
nf pron vt pron vi pron pron
tafehemetemoneke .
tafa -hemete -mone -ke
comer PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Chegaram, e antes de dormir prepararam comida, e comeram.'[173]

13 ***Me*** ***tafa*** ***me*** , ***yama*** ***soki*** ***ya*** ***me*** ***amo***
me tafa+F me yama soki.NOM ya me amo
3PL.S comer 3PL.S coisa ser escuro ADJU 3PL.S dormir
pron vi pron nf vi prt pron vi
kana ***me*** ***fati*** ***he*** ***beri*** ***ya***
ka- na+F me fati hee beheri ya
COMIT AUX 3PL.S 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS lado ADJU
aux pron nf pron pn prt
winemetemoneke , ***me*** ***amo*** ***kana*** ***mati*** .
wina -hemete -mone -ke me amo ka- na+F mati
deitar na rede PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S dormir COMIT AUX 3PL.S
vi pron vi aux pron
'Comeram. De noite dormiram. A esposa dele estava na rede do lado dele, e dormiram.'

14 ***Maki*** , ***ha*** ***nemetemoneke*** .
maki haa na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.marido chamar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm vt aux
'Ela chamou o marido.'

15 ***Titafihi*** ***titafihi*** ***ati*** ***nemetemoneke***
ti- tafi -hi ti- tafi -hi ati na -hemete -mone -ke
2SG.S acordar IMP+F 2SG.S acordar IMP+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi vi vt aux
.
'"Acorde, acorde," ela disse.'

16 ***Maki*** ***ni*** ***ya*** ***ye*** ***tokemetemoneke***
maki ni ya yehe to- ka -hemete -mone -ke
3SG.POSS.marido para ADJU mão para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
nm prt prt pn vi
ahi ***maki*** ***winari*** ***ahi*** .
ahi maki wina -haari ahi
então 3SG.POSS.marido deitar na rede PI.T+M então
dem nm vi dem
'Ela estendeu a mão para o marido, que estava na rede.'

17 ***Maki*** , ***toro*** ***yama*** ***hikabematamonaka***
maki toro yama hi- kaba -himata -mona -ka
3SG.POSS.marido dentro+M coisa OC comer PD.N+M REP+M DECL+M
nm pn nf vt
nabati ***haro*** .
nabati haaro
barriga esse+F
pn dem
'Alguma coisa tinha comido o miolo do marido, a barriga dele.'

18 ***Kabi*** ***yowematamonaka*** ***ete mete*** ***ya*** ***yama***
kaba.NFIN yowa -himata -mona -ka ete mete ya yama
comer alcançar PD.N+M REP+M DECL+M abdômen+M ADJU coisa
result vi pn prt nf

173 O pronominal *me* está faltando no início da frase.

soki	***ya***	.
soki.NOM	ya	
ser escuro	ADJU	
vi	prt	

'Ele tinha sido comido até o abdômen, durante a noite.'

19	***Fati***	***ye***	***toka***		***ye***
	fati	yehe	to-	ka+F	yehe
	3SG.POSS.esposa	mão	para lá	ir/vir	mão
	nf	pn	vi		pn

bokemetemoneke				***maki***	***toro***	***hotone***
boka	-hemete	-mone	-ke	maki	toro	hotone
entrar na água	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3SG.POSS.marido	dentro+M	buraco+M
vi				nm	pn	pn

ya	***yifo***	***tati***	***wara***	***tokanabonehe***					.
ya	yifo	tati	wara	to-	ka-	na	-habone	-he	
ADJU	rede	cabeça	agarrar	para lá	COMIT	AUX	INT+F	DUP	
prt	nm	pn	vt	aux					

'A mulher estendeu a mão, e a mão entrou no buraco no corpo do marido. Ela agarrou as cordas da rede.'

20	***Faya***	***yawemetemoneke***				***fahi***	.
	faya	yawa	-hemete	-mone	-ke	fahi	
	então	estar perturbado	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
	conj	vi				dem	

'Aí ela ficou triste.'

21	***Wami***	***sari***	***kanemetemoneke***					***wami***	.
	wami	sari	ka-	na	-hemete	-mone	-ke	wami	
	breu sp	queimar	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	breu sp	
	nf	vt	aux					nf	

'Ela acendeu uma tocha.'

22	***Wami***	***sari***	***kana***		,	***wami***	***sari***	***kana***		***wami***
	wami	sari	ka-	na+F		wami	sari	ka-	na+F	wami
	breu sp	queimar	COMIT	AUX		breu sp	queimar	COMIT	AUX	breu sp
	nf	vt	aux			nf	vt	aux		nf

hiri	***ni***	***ya***	***maki***	***ki***	***nemetemoneke***			
hiri	na.NOM+F	ya	maki	kii	na	-hemete	-mone	-ke
pegar fogo	AUX	ADJU	3SG.POSS.marido	olhar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi	aux	prt	nm	vt	aux			

ahi	.
ahi	
então	
dem	

'Ela acendeu a tocha. Ela acendeu a tocha, e pela luz da tocha ela olhou o marido.'

23	***Oko***		***yibote***	***ene***	***ama***	***nanoho***			***ati***
	o-	ka	yibote	ehene	ama	na.NOM+M	-no	-ho	ati
	1SG.POSS	POSS	marido	vítima de+M	ser	AUX	PI.N+M	DUP	dizer
	prt		nm	pn	vc	aux			vt

nemetemoneke				.
na	-hemete	-mone	-ke	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux				

'"O meu marido foi morto," ela disse.'

24 ***Yawemetemoneke*** .
yawa -hemete -mone -ke
estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ela ficou triste.'

25 ***Me*** , ***tase*** ***wataremetemoneke*** .
me tase wata -ra -hemete -mone -ke
3PL companheiro+F existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn vi
'Não tinha ninguém com ela.'[174]

26 ***Bite*** ***watarawarihi*** ***maki*** ***ta***
bite wata -rawa -rihi maki taa
3SG.POSS.filha existir F.PL NEG.LIST 3SG.POSS.marido contraste
nf vi nm prt
bite ***watarawarihi*** , ***nemetemoneke*** .
bite wata -rawa -rihi na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.filha existir F.PL NEG.LIST AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vi aux
'As filhas dela não estavam, só o marido.'

27 ***Yawemetemoneke*** .
yawa -hemete -mone -ke
estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ela estava triste.'

28 ***Manakobote*** ***yifo*** ***katisemetemoneke*** ***fahi*** .
manakobote yifo ka- tisa -hemete -mone -ke fahi
então rede COMIT desfazer PD.N+F REP+F DECL+F então
conj nm vt dem
'Aí ela desatou a rede dela.'

29 ***Yifo*** ***katisa*** ***yana*** ***tonemetemoneke*** .
yifo ka- tisa+F yana to- na -hemete -mone -ke
rede COMIT desfazer começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm vt vi aux
'Ela desatou a rede e ficou pronta para sair.'

30 ***Yama*** ***soki*** ***enokimetemoneke*** .
yama soki.NFIN eenoki -mete -mone -ke
coisa ser escuro meio PD.N+F REP+F DECL+F
nf vi pn
'Era no meio da noite.'

31 ***Yana*** ***tona*** ***wami*** ***sari*** ***kana*** ***wami*** ***hiri***
yana to- na+F wami sari ka- na+F wami hiri
começar INC AUX breu sp queimar COMIT AUX breu sp pegar fogo
vi aux nf vt aux nf vi
ni ***ya*** ***tokomake*** ***nabemetemoneke*** .
na.NOM+F ya to- ka -makI nahaba -hemete -mone -ke
AUX ADJU para lá ir/vir atrás de noite PD.N+F REP+F DECL+F
aux prt vi prt
'Ela ficou pronta para sair. Ela acendeu a tocha e foi para ele de noite pela luz da tocha.'

174 A palavra *me* é erro.

32 ***Maki*** ***yama*** ***hikabeno*** ***warabora*** ***nima***
maki yama hi- kaba -hino warabo -ra nima
3SG.POSS.marido coisa OC comer PI.N+M ouvido+M O comunicar a
nm nf vt pn vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ela falou com o marido, que o bicho tinha comido.'

33 ***Owa*** ***owa*** ***tikiyoriyahi*** .
owa owa ti- kiyo -ra -yahi
1SG.O 1SG.O 2SG.S correr atrás de NEG IMP.DIST+F
pron pron vt
'"Não venha atrás de mim."'

34 ***Tikabeno*** ***tikabeno*** ***noko*** ***noko***
ti- kaba -hino ti- kaba -hino noko noko
2SG.S comer PI.N+M 2SG.S comer PI.N+M atração atração
vt vt pn pn
tinihiyahi ***ati*** ***nemetemoneke*** .
ti- to- niha- ha -yahi ati na -hemete -mone -ke
2SG.S INC CAUS ser IMP.DIST+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt vt aux
'"Continue comendo ele," ela disse.'

35 ***Faya*** ***kamaki*** ***nabemetemoneke*** ***yama*** ***soki***
faya ka -makI nahaba -hemete -mone -ke yama soki.NOM
então ir/vir atrás de noite PD.N+F REP+F DECL+F coisa ser escuro
conj vi prt nf vi
ya ***yobe*** ***owa*** ***ya*** .
ya yobe owa ya
ADJU casa outro+M ADJU
prt nm adj prt
'Ela veio de noite para uma outra casa.'

36 ***Tokomake*** ***naba*** , ***yobe*** ***honita*** ***si*** ***narehi***
to- ka -makI nahaba+F yobe honita sii na -rI+M
para lá ir/vir atrás de noite casa vazio estar em pé AUX em cima
vi prt nm pn vi aux
ya ***tokiyomamemetemoneke*** ***yama*** ***enoki***
ya to- ka -yoma -ma -hemete -mone -ke yama eenoki
ADJU para lá ir/vir através de volta PD.N+F REP+F DECL+F coisa meio
prt vi nf pn
ya .
ya
ADJU
prt
'Ela foi de noite, e entrou numa casa vazia no meio da noite. Eram várias casas vazias.'

37 ***Tokiyoma*** , ***tokiyoma***
to- ka -yoma+F to- ka -yoma+F
para lá ir/vir através para lá ir/vir através
vi vi

winaremetemoneke .
wina -ra -hemete -mone -ke
deitar na rede NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ela entrou, mas não deitou na rede.'

38 ***Tokomisemetemoneke*** ***yobe*** ***tati***
to- ka -misa -hemete -mone -ke yobe tati
para lá ir/vir para cima PD.N+F REP+F DECL+F casa parte de cima
vi nm pn
mese ***ya*** ***ahi*** .
mese ya ahi
superfície ADJU lá
pn prt dem
'Ela subiu em cima dos paus do teto da casa.'

39 ***Yama*** , ***basioba*** ***kakitia*** ***basioba*** ***awa*** ***awa*** ***so***
yama basioba ka- iti+F basioba awa awa soo
coisa paxiúba COMIT pegar paxiúba pau pau deitar
nf nf vt nf nf nf vi
niharia ***ya*** ***tokomisawite*** ***basioba***
niha- na -rI+F ya to- ka -misa -witI basioba
CAUS AUX em cima ADJU para lá ir/vir para cima para fora paxiúba
aux prt vi nf
kakibare ***tokomisawitemetemoneke***
ka- iba -rI to- ka -misa -witI -hemete -mone -ke
COMIT arriar em cima para lá ir/vir para cima para fora PD.N+F REP+F DECL+F
vt vi
yobe ***tati*** ***mese*** ***ya*** .
yobe tati mese ya
casa parte de cima superfície ADJU
nm pn pn prt
'Ela puxou uma parede de paxiúba de uma outra casa. Ela colocou uns paus em cima dos paus do teto, e deitou a paxiúba em cima dos paus, e foi lá em cima perto do teto.'

40 ***Fore*** , ***amo*** ***nabone*** ***ni*** ***ya*** ***yama***
forI amo na -habone ni ya yama
deitar em cima dormir AUX INT+F para ADJU coisa
vi vi aux prt prt nf
kamakiemetemoneke .
ka -makI -hemete -mone -ke
ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ela deitou, e quando ela ia dormir, alguma coisa veio para ela.'

41 ***Yama*** ***kamakia*** ***boyo*** ***hikanabemetemoneke***
yama ka -makI+F boyo hi- ka- na nahaba -hemete -mone -ke
coisa ir/vir atrás tocar OC COMIT AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F
nf vi vt aux
bofe ***ya*** ***ahi*** .
bofe ya ahi
embaixo ADJU lá
pn prt dem
'Alguma coisa veio e estava procurando ela embaixo dela de noite.'

42 ***Basioba*** ***bari*** ***ya*** ***yama*** ***moni***
basioba bari ya yama moni
paxiúba superfície exterior ADJU coisa som
nf pn prt nf pn
tokobasawama , ***kiyomakehabone*** ***yama***
to- ka -basa -waha -ma+F ka -yoma -kI -habone yama
para lá ir/vir beira mudança de volta ir/vir através vindo INT+F coisa
vi vi nf
hikasawaria ***moni*** ***kama*** ***moni***
hi- ka- sawari+F moni ka -ma+F moni
OC COMIT frustrar som ir/vir de volta som
vt pn vi pn
tokomemetemoneke ***neme*** ***ka*** ***ya*** ***ahi*** .
to- ka -ma -hemete -mone -ke neme ka ya ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F no alto LOC ADJU lá
vi nf prt prt dem
'Fora da casa a coisa estava arrodeando tentando entrar, mas não conseguiu. Se ouvia o barulho dela subindo em cima do teto.'

43 ***Kakome*** ***winemetemoneke*** ***neme*** ***ya*** ***ati***
ka- komeha wina -hemete -mone -ke neme ya ati
COMIT ser medonho deitar na rede PD.N+F REP+F DECL+F no alto ADJU voz
vi vi nf prt pn
watararo , ***yama*** , ***ohariaro*** ***maki***
wata -ra -haaro yama ohari -haaro maki
existir NEG PI.T+F coisa estar sozinho PI.T+F 3SG.POSS.marido
vi nf vi nm
watarihi ***maki*** ***yama*** ***hikabenoho*** .
wata -rihi maki yama hi- kaba -hino -ho
existir NEG.LIST 3SG.POSS.marido coisa OC comer PI.N+M DUP
vi nm nf vt
'Ela estava com medo, e ela ficou lá em cima, quieta, sozinha. O marido dela não estava, porque alguma coisa tinha comido ele.'

44 ***Faya*** , ***amo*** ***na*** ***kawahemetemoneke*** .
faya amo na+F ka- waha -hemete -mone -ke
então dormir AUX COMIT amanhecer PD.N+F REP+F DECL+F
conj vi aux vi
'Ela dormiu, e amanheceu.'

45 ***Kawaha*** , ***tokemetemoneke*** ***tabora*** ***bara***
ka- waha+F to- ka -hemete -mone -ke tabora bara
COMIT amanhecer para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F aldeia outro+F
vi vi nf adj
tabora ***one*** ***tohemete*** ***awineke*** ***toki*** ***karo*** ,
tabora one to- ha -hemete awine -ke to- ka.NOM+F karo
aldeia outro+F INC ser PD.N+F parece+F DECL+F para lá ir/vir que
nf adj vc sec vi prt
manakobote ***yawaharo*** .
manakobote yawa -haaro
então estar perturbado PI.T+F
conj vi
'Ela amanheceu. Ela foi para uma aldeia diferente, parece que foi outra aldeia que ela foi, porque estava triste.'

46 ***Amo*** ***ra*** ***amo*** ***natiemetemoneke*** ***yama*** ***wa***
amo na -ra+F amo na nahatI -hemete -mone -ke yama waha
dormir AUX NEG dormir AUX de dia PD.N+F REP+F DECL+F coisa brilhar
vi aux vi aux nf vi
toni ***ya*** .
to- na.NOM+F ya
INC AUX ADJU
aux prt
'Ela não tinha dormido, então ela dormiu de dia.'

47 ***Amo*** ***natia*** ***bai*** ***tonakemetemoneke*** ,
amo na nahatI+F bahi to- na- ka -hemete -mone -ke
dormir AUX de dia sol para lá CAUS ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux nm vt
maki ***tabiyo*** ***ohi*** ***naro*** ***maki*** ***yama***
maki tabiyo ohi na -haaro maki yama
3SG.POSS.marido ausência chorar AUX PI.T+F 3SG.POSS.marido coisa
nm pn vi aux nm nf
hikabari .
hi- kaba -haari
OC comer PI.T+M
vt
'Ela dormiu de dia, o dia todo. Ela tinha chorado a noite toda por causa do marido que tinha sido comido.'

48 ***Me*** ***hikamorematamonaka*** .
me hi- kamo -ra -himata -mona -ka
3PL.S OC enterrar NEG PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt
'Não enterraram ele.'

49 ***Kawinematamonaka*** ***yama*** ***hikabari*** .
ka- wina -himata -mona -ka yama hi- kaba -haari
COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M coisa OC comer PI.T+M
vi nf vt
'Ele estava na rede, depois que o bicho comeu ele.'

50 ***Faya*** , ***kamemetemoneke*** ***mati*** ***mati***
faya ka -ma -hemete -mone -ke mati mati
então ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.mãe 3SG.POSS.mãe
conj vi nf nf
ni ***ya*** .
ni ya
para ADJU
prt prt
'Ela veio para a mãe dela.'

51 ***Mati*** ***toemete*** ***awineke*** .
mati to- ha -hemete awine -ke
3SG.POSS.mãe INC ser PD.N+F parece+F DECL+F
nf vc sec
'Parece que foi a mãe.'

52 ***E*** ***awakere*** .
ee awa -ke -re
1IN.S ver DECL+F NEG+F
pron vt
'Quem sabe?'

53 ***Matimete*** ***awine*** ***kami*** ***karo*** .

mati	-mete	awine	ka	-ma.NOM+F	karo
3SG.POSS.mãe	PD.N+F	parece+F	ir/vir	de volta	que
nf		sec	vi		prt

'Parece que foi para a mãe dela que ela veio.'

54 ***Abemetemoneke*** ***fahi*** .

ahaba	-hemete	-mone	-ke	fahi
morrer	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
vi				dem

'Aí ela morreu.'

55 ***Habai*** ***fara*** ***amake*** ***haro*** .

habai	fara	ama	-ke	haaro
amigo	mesmo+F	ser	DECL+F	esse+F
nm	dem	vc		dem

'Colega, esse acabou.'

56 ***Kanawarehabanake*** ***one*** .

ka-	na-	waa	-rI	-habana	-ke	one
COMIT	CAUS	estar em pé	em cima	FUT+F	DECL+F	outro+F
result						adj

'Outra vai ser acrescentada.'

57 ***Fara*** ***nima*** ***naboneke*** ***haha*** ***okomina*** ***nima*** .

fara	nima	na	-habone	-ke	haaha	o-	kamina+F	nima
mesmo+F	igual	AUX	INT+F	DECL+F	este+F	1SG.S	contar	igual
dem	prt	aux			dem	vt		prt

'Vai ser igual a que contei.'

58 ***Ee*** , ***fara*** ***nima*** ***na*** ***okominaha*** ***nima*** ***na*** ***rawi***

ee	fara	nima	na+F	o-	kamina+F	nima	na+F	rawi
(pausa)	mesmo+F	igual	AUX	1SG.S	contar	igual	AUX	escrever
interj	dem	prt	aux	vt		prt	aux	vt

tinaboneke ***haro*** .

ti-	na	-habone	-ke	haaro
2SG.S	AUX	INT+F	DECL+F	esse+F
aux				dem

'É igual a que contei, e quero que você escreva.'

59 ***Me*** ***hikaminaboneke*** .

me	hi-	kamina	-habone	-ke
3PL.S	OC	contar	INT+F	DECL+F
pron	vt			

'Os outros vão contar.'

60 ***Haha*** , ***me*** ***ayakabone*** ***me*** ***tokomake*** ***me***

haaha	me	ayaka	-habone	me	to-	ka	-makI	me
este+F	3PL.S	dançar	INT+F	3PL.S	para lá	ir/vir	atrás	3PL.O
dem	pron	vi		pron	vi			pron

me ***ha*** ***hina*** ***me*** ***tokomakimetemone*** ***ka***

me	haa	hi-	na+F	me	to-	ka	-makI.NOM	-mete	-mone	ka
3PL.S	chamar	OC	AUX	3PL.S	para lá	ir/vir	atrás	PD.N+F	REP+F	que
pron	vt	aux		pron	vi					prt

okomi			*kakamina*		*hihahamaro*				,	*afa*	*kote*
o-	ka	ami	ka-	kamina	hi-	to-	ha	-hamaro		afa	kote
1SG.POSS	POSS	mãe	DUP	contar	OC	para lá	AUX	PD.T+F		esse+F	pedaço
nf			vt		aux					dem	pn

amake		*okominaro*			,	*maki*	*yama*
ama	-ke	o-	kamina	-haaro		maki	yama
ser	DECL+F	1SG.S	contar	PI.T+F		3SG.POSS.marido	coisa
vc		vt				nm	nf

hikabamatamona					*karo*	,	*maki*	*yama*
hi-	kaba.NOM+M	-mata	-mona		karo		maki	yama
OC	comer	PD.N+M	REP+M		que		3SG.POSS.marido	coisa
vt					prt		nm	nf

kabimetemone			*karo*	.
kaba.NOM+F	-mete	-mone	karo	
comer	PD.N+F	REP+F	que	
vt			prt	

'É um pedaço da história que eu contei sobre a mulher que o bicho comeu o marido dela, que a minha mãe sempre contava, sobre o pessoal que foi participar na festa, que os outros chamaram, e eles foram.'

61

One	,	*ee*	*biti*	*biti*	*me*	,	*fara*
one		ee	biti	biti	me		fara
outro+F		(pausa)	3SG.POSS.filho	3SG.POSS.filho	3PL		mesmo+F
adj		interj	nm	nm	pron		dem

kafama		*awineke*		.
ka-	fama+F	awine	-ke	
COMIT	ser dois	parece+F	DECL+F	
vi		sec		

'As duas histórias são juntas.'

62

Nisorimata		*awaka*		.
nisori	-mata	awa	-ka	
3SG.POSS.irmão mais novo	PD.N+M	parece+M	DECL+M	
nm		sec		

'Parece que foi o irmão mais novo dela.'

63

E	*awakere*		.
ee	awa -ke	-re	
1IN.S	ver DECL+F	NEG+F	
pron	vt		

'Quem sabe?'

64

Biti	*biti*	*memetemoneke*				*biti*
biti	biti	me	-mete	-mone	-ke	biti
3SG.POSS.filho	3SG.POSS.filho	3PL.S	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3SG.POSS.filho
nm	nm	pron				nm

makiti	*me*	*fama*	*mati*	.
makiti	me	fama+F	mati	
macho	3PL.S	ser dois	3PL.S	
adj	pron	vi	pron	

'Eram os dois filhos dele.'

65

Bite	,	*kakahiwa*			*toematamonaka*					.
bite		ka-	ka-	hiwa	to-	ha	-himata	-mona	-ka	
3SG.POSS.filha		DUP	COMIT	ter filho	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
nf		vi			aux					

'Ele teve filhos.'

66 ***Bite*** ***makibonara***
bite maki -bona -ra
3SG.POSS.filha 3SG.POSS.marido INT+M O
nf nm
kanikematamonaka , ***me*** ***yana*** ***tona*** ***mati*** ,
ka- nika -himata -mona -ka me yana to- na+F mati
COMIT pedir PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.S começar INC AUX 3PL.S
vt pron vi aux pron
ayaka ***ahabi*** ***ya*** .
ayaka ahaba.NOM+F ya
festa acabar ADJU
nf vi prt
'Ele pediu um marido para a filha dele quando estavam saindo quando a festa acabou.'

67 ***Ati*** ***yana*** ***nematamonaka*** .
ati yana na -himata -mona -ka
voz começar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi aux
'Ele falou.'

68 ***Asima*** ***oko*** , ***tikatao*** ***onofa***
asima o- ka tikatao o- nofa
irmã mais nova 1SG.POSS POSS 2SG.POSS.filho 1SG.S querer
nf prt nm vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Irmã mais nova, quero o seu filho."'

69 ***Tikatao*** ***tinawakosahi*** ***okoto***
tikatao ti- to- na- waa -kosa -hi okoto
2SG.POSS.filho 2SG.S INC CAUS estar em pé meio IMP+F minha filha
nm vt nf
makibonaha ***ati*** ***nematamonaka*** .
maki -bona -ha ati na -himata -mona -ka
3SG.POSS.marido INT+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux
'"Deixe o seu filho aqui, para ser o marido da minha filha," ele disse.'

70 ***Ee*** ***ati*** ***yana*** ***nemetemoneke*** .
ee ati yana na -hemete -mone -ke
(pausa) dizer começar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
interj vt vi aux
'Ela falou.'

71 ***Bati*** ***ati*** ***watarihi*** ***nematamonaka*** .
bati ati wata -rihi na -himata -mona -ka
3SG.POSS.pai voz existir NEG.LIST AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pn vi aux
'O pai dele não disse nada.'

72 ***Mati*** ***ta*** ***ati*** ***yana*** ***nemetemoneke*** .
mati taa ati yana na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.mãe contraste voz começar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf prt pn vi aux
'Só a mãe dele falou.'

73 ***Anoti*** ***amaremata*** ***awaka***
anoti ama -ra -himata awa -ka
3SG.POSS irmão mais velho ser NEG PD.N+M parece+M DECL+M
nm vc sec
'Parece que não era o irmão mais velho dela.'

74 ***Anotimanaha*** ***ye*** ***tama***
anoti -manaha yehe tama
3SG.POSS irmão mais velho HIPOT+M mão segurar
nm pn vt
nawahamehibonaka
na -waha -ma -hibona -ka
AUX mudança de volta INT+M DECL+M
aux
'Se fosse o irmão mais velho dela, ele não tinha coragem de matar ninguém.'

75 ***Anoti*** ***amaremata*** ***awaka***
anoti ama -ra -himata awa -ka
3SG.POSS irmão mais velho ser NEG PD.N+M parece+M DECL+M
nm vc sec
'Parece que ele não era o irmão mais velho dela.'

76 ***Inamati*** ***owamata*** ***awaka*** ***hari***
inamati owa -mata awa -ka haari
alguém outro+M pouco tempo parece+M DECL+M esse+M
nm adj sec dem
'Parece que ele era outra pessoa.'

77 ***Koma*** ***hinebona*** ***biti*** ***me*** ***inamati***
koma hi- na -hibona biti me inamati
chamar genro OC AUX INT+M 3SG.POSS.filho 3PL.O alguém
vt aux nm pron nm
hikanikemetemoneke
hi- ka- nika -hemete -mone -ke
OC COMIT pedir PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Ele queria chamar ele de genro. A pessoa pediu os filhos dela.'

78 ***Okatao*** ***onawakosaba*** ***okatao***
okatao o- to- na- waa -kosa -haba okatao
meu filho 1SG.S para lá CAUS estar em pé meio FUT+F meu filho
nm vt nm
tonawakosi ***onofarini***
to- na- waa -kosa.NFIN o- nofa -ra -ni
para lá CAUS estar em pé meio 1SG.S querer NEG ALT+F
vt vt
'"Você quer que eu deixe o meu filho, mas eu não quero deixar o meu filho."'

79 ***Okatao*** ***owakamebonane*** ***mata***
okatao o- to- ka- ka -ma -hibona -ne mata
meu filho 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta INT+M ALT+M por enquanto
nm vt prt
.
'"Vou levar o meu filho de volta por enquanto."'

80 ***Ayaka*** ***one*** ***yotoha*** ***ya*** ***okatao***
ayaka one yoto+F ya okatao
festa outro+F ir atrás ADJU meu filho
nf adj vi prt nm
owakamebonane ***ati*** ***nemetemoneke*** .
o- ka- ka -ma -hibona -ne ati na -hemete -mone -ke
1SG.S COMIT ir/vir de volta INT+M ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt vt aux
'"Vou trazer o meu filho de novo para a próxima festa," ela disse.'

81 ***Ee*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
ee ati na -himata -mona -ka
sim dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
interj vt aux
'"Tudo bem," ele disse.'

82 ***Tikatao*** ***me*** ***tekamahi*** .
tikatao me ti- to- ka- ka -ma -hi
2SG.POSS.filho 3PL.O 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
nm pron vt
'"Leve os seus filhos."'

83 ***Me*** ***tikayawa*** ***me*** ***tikayawa***
me ti- ka- yawa+F me ti- ka- yawa+F
3PL.O 2SG.S COMIT estar perturbado 3PL.O 2SG.S COMIT estar perturbado
pron vt pron vt
me ***awineke*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
me awine -ke ati na -himata -mona -ka
3PL.O parece+F DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron sec vt aux
'"Parece que você não quer entregar eles."'

84 ***Okatao*** ***me*** ***okayawarini*** ***ati***
okatao me o- ka- yawa -ra -ni ati
meu filho 3PL.O 1SG.S COMIT estar perturbado NEG ALT+F dizer
nm pron vt vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Eu não estou sem vontade de entregar eles," ela disse.'

85 ***Biti*** ***yetene*** ***me*** ***fafama***
biti yetene me fa- fama
3SG.POSS.filho adolescente 3PL.S DUP ser dois
nm adj pron vi
toemetemoneke .
to- ha -hemete -mone -ke
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ela tinha dois filhos rapazes.'

86 ***Hinakasima*** ***me*** ***ka*** ***asima*** ***famarawa***
hinaka asima me ka asima fama -rawa.LIST
3SG.POSS irmã mais nova 3PL POSS irmã mais nova ser dois F.PL
nf pron prt nf vi

na	***toemetemoneke***				.
na	to-	ha	-hemete	-mone	-ke
AUX	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux	aux				

'Eles também tinham duas irmãs mais novas.'

87	***Me***	***ka***	,	***me***	***kama***		***me***	***kama***		***me***
	me	ka		me	ka	-ma+F	me	ka	-ma+F	me
	3PL	POSS		3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S
	pron	prt		pron	vi		pron	vi		pron

kobo	***namemetemoneke***					***bai***	***toke***			***ya***	.
kobo	na	-ma	-hemete	-mone	-ke	bahi	to-		ka.NOM+M	ya	
chegar	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	sol	para lá		ir/vir	ADJU	
vi	aux					nm	vi			prt	

'Vieram embora e chegaram de tardezinha.'

88	***Me***	***kama***		***me***	***kobo***	***nama***		***me***	,
	me	ka	-ma+F	me	kobo	na	-ma+F	me	
	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	chegar	AUX	de volta	3PL.S	
	pron	vi		pron	vi	aux		pron	

mati	***yamata***	***wasihemetemoneke***				***bai***	***toke***	
mati	yamata	wasi	-hemete	-mone	-ke	bahi	to-	ka.NOM+M
3SG.POSS.mãe	comida	cozinhar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	sol	para lá	ir/vir
nf	nf	vt				nm	vi	

ya	.
ya	
ADJU	
prt	

'Vieram e chegaram, e a mãe preparou comida de tardezinha.'

89	***Yamata***	***wasiha***	***me***	***me***	***ka***	***ami***	***me***	***ha***
	yamata	wasi+F	me	me	ka	ami	me	haa
	comida	cozinhar	3PL	3PL	POSS	mãe	3PL.S	chamar
	nf	vt	pron	pron	prt	nf	pron	vt

nemetemoneke				.
na	-hemete	-mone	-ke	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux				

'Ela estava cozinhando a comida, e eles chamaram a mãe.'

90	***Ami***	***ota***	***amo***	***kamatibe***				***mata***	.
	ami	otaa	amo	ka-	na	-mata	-be	mata	
	mãe	1EX.S	dormir	COMIT	AUX	pouco tempo	IMED+F	por enquanto	
	nf	pron	vi	aux				prt	

'"Mãe, nós dois vamos dormir um pouco."'

91	***Nokobisa***	***owa***		***oke***		***amo***	***ora***			***owa***	.
	nokobisa	o-	awa	o-	ke	amo	o-	na	-ra+F	owa	
	sono	1SG.S	sentir	1SG.S	DECL+F	dormir	1SG.S	AUX	NEG	1SG.S	
	nf	vt		prt		vi	aux			pron	

'"Estou com sono, porque não dormi."'

92	***Yama***	***onawara***				***oke***		***ati***
	yama	o-	na-	waha	-hara	o-	ke	ati
	coisa	1SG.S	CAUS	amanhecer	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	dizer
	nf	vt				prt		vt

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Eu estava participando até amanhecer," ele disse.'

93 ***Faya me me yifo kahokime ya me***
faya me me yifo kaho -kima.NOM+M ya me
então 3PL 3PL rede amarrar dois ADJU 3PL.S
conj pron pron nm result prt pron
watikimemetemoneke
wata -kima -hemete -mone -ke
deitar na rede dois PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'As duas redes foram atadas, e eles dois deitaram.'

94 ***Owa wina owa wina nematamonaka***
owa wina.LIST owa wina.LIST na -himata -mona -ka
outro+M deitar na rede outro+M deitar na rede AUX PD.N+M REP+M DECL+M
adj vi adj vi aux
.
'Um deitou aqui, e o outro acolá.'

95 ***Me ka asima itariemetemoneke***
me ka asima ita -rI -hemete -mone -ke
3PL POSS irmã mais nova sentar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
pron prt nf vi
'A irmã mais nova deles estava sentada.'

96 ***Yamata me wasiha yamata me kabahabone me yama***
yamata me wasi+F yamata me kaba -habone me yama
comida 3PL.S cozinhar comida 3PL.S comer INT+F 3PL.S coisa
nf pron vt nf pron vt pron nf
yomarisi ya , ati yana nemetemoneke
yoma -risa.NOM+F ya ati yana na -hemete -mone -ke
estar escuro para baixo ADJU voz começar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi prt pn vi aux
fati
fati
3SG.POSS.esposa
nf
'Cozinharam a comida. Quando iam comer quando estava escurecendo, a esposa dele falou.'

97 ***Ayo me ha tinamake***
ayo me haa ti- to- na -makI
2SG.POSS.irmão mais velho 3PL.O chamar 2SG.S para lá AUX atrás
nm pron vt aux
'"Vai chamar os seus irmãos."'

98 ***Ayo me tafibeya me ka ami ati***
ayo me tafa -be -ya me ka ami ati
irmão mais velho 3PL.S comer IMED+F agora 3PL POSS mãe dizer
nm pron vi pron prt nf vt
nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'"Os seus irmão precisam comer," a mãe deles disse.'

99 ***Mati*** ***ati*** ***mita*** ***yana*** ***kabote*** ***na***
mati ati mita+F yana na -kabote na+F
3SG.POSS.mãe voz escutar levantar AUX depressa AUX
nf pn vt vi aux aux
tokomakemetemoneke ***ahi*** .
to- ka -makI -hemete -mone -ke ahi
para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F lá
vi dem
'Ela escutou o que a mãe disse, e levantou logo e foi lá.'

100 ***Tokomake*** ***anoti*** ***me*** ***ha***
to- ka -makI anoti me haa
para lá ir/vir atrás 3SG.POSS irmão mais velho 3PL.O chamar
vi nm pron vt
tonamakemetemoneke .
to- na -makI -hemete -mone -ke
para lá AUX atrás PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ela foi e chamou os irmãos.'

101 ***Ayo*** ***te*** ***katafihi*** ***te*** ***tafahabone*** ***te***
ayo tee ka- tafi -hi tee tafa -habone tee
irmão mais velho 2PL.S COMIT acordar IMP+F 2PL.S comer INT+F 2PL.S
nm pron vi pron vi pron
me ***ati*** ***nemetemoneke*** ***me*** ***ka*** ***ayo*** ***me***
me ati na -hemete -mone -ke me ka ayo me
3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL POSS irmão mais velho 3PL.S
pron vt aux pron prt nm pron
ha ***na*** ***mati*** .
haa na+F mati
chamar AUX 3PL.S
vt aux pron
'"Irmãos, acordem, para comerem," falaram, chamando os irmãos.'

102 ***Aaba*** ***nematamonaka*** .
a- ahaba na -himata -mona -ka
DUP morrer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele estava morto.'

103 ***Tati*** ***hinakasima*** ***kakaroro*** ***hine*** ***noko*** ***we***
tati hinaka asima ka- karo -ro hi- na+M noko wee
cabeça 3SG.POSS irmã mais nova DUP virar DUP OC AUX olho+M abrir
pn nf vt aux pn vi
tokarihi ***abematamonaka*** .
to- ka- na -rihi ahaba -himata -mona -ka
INC COMIT AUX NEG.LIST morrer PD.N+M REP+M DECL+M
aux vi
'A irmã dele ficou virando a cabeça dele, mas os olhos não abriram. Ele tinha morrido.'

104 ***Faya*** ***mati*** ***ohi*** ***na*** , ***ee*** ***Me*** ***ihi*** ***toha***
faya mati ohi na+F ee me ihi to- ha+F
então 3SG.POSS.mãe chorar AUX (pausa) 3PL.POSS ato+F INC ser
conj nf vi aux interj pron pn vc

me	***awineke***		
me	awine	-ke	
3PL.POSS	parece+F	DECL+F	
pron	sec		

'A mãe dele chorou. "Eles fizeram isso."'

105	***Okatao***	***me***	***ya***	***ye***	***tohe***		***awaka***		***me***	***ka***	***abi***
	okatao	me	ya	yehe	to-	ha+M	awa	-ka	me	ka	abi
	meu filho	3PL	ADJU	mão	INC	ser	parece+M	DECL+M	3PL	POSS	pai
	nm	pron	prt	pn	vc		sec		pron	prt	nm

ati	***nematamonaka***			
ati	na	-himata	-mona	-ka
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt	aux			

'"Ele fez feitiço nos meus filhos," o pai deles disse.'

106	***Okatao***	***me***	***ya***	***ye***	***toe***		***awaka***		***ati***
	okatao	me	ya	yehe	to-	ha+M	awa	-ka	ati
	meu filho	3PL	ADJU	mão	INC	ser	parece+M	DECL+M	dizer
	nm	pron	prt	pn	vc		sec		vt

nematamonaka				***me***	***ka***	***abi***
na	-himata	-mona	-ka	me	ka	abi
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	3PL	POSS	pai
aux				pron	prt	nm

'"Ele fez feitiço nos meus filhos," ele disse, o pai deles.'

107	***Manakobote***	,	***yawe***	***biti***	***me***	***me***	***me***
	manakobote		yawa+M	biti	me	me	me
	então		estar perturbado	3SG.POSS.filho	3PL	3PL	3PL.S
	conj		vi	nm	pron	pron	pron

tiwa	***kana***		***me***	***biti***
tiwa	ka-	na+F	me	biti
carregar	COMIT	AUX	3PL.S	3SG.POSS.filho
vt	aux		pron	nm

towakematamonaka					
to-	ka-	ka	-himata	-mona	-ka
para lá	COMIT	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt					

'Aí ele ficou triste. Ele levou o filho dele.'[175]

108	***Hekematamonaka***						***hikamobonaha***			
	hi-	to-	ka-	ka	-himata	-mona	-ka	hi-	kamo	-hibona	-ha
	OC	para lá	COMIT	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M	OC	enterrar	INT+M	DUP
	vt							vt			

.

'Levou ele para enterrar.'

109	***Heke***				***hotonebona***		***wi***	***hine***	
	hi-	to-	ka-	ka+M	hotone	-bona	wii	hi-	na+M
	OC	para lá	COMIT	ir/vir	buraco+M	INT+M	cavar	OC	AUX
	vt				pn		vt	aux	

hikamomatamonaka					***fahi***
hi-	kamo	-himata	-mona	-ka	fahi
OC	enterrar	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vt					dem

175 Tem uma frase no meio que não está clara.

'Levou ele. Ele cavou a cova para ele, e enterrou.'

110 ***Hikamo*** , ***kamematamonaka*** .

hi-	kamo+M	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
OC	enterrar	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt		vi				

'Ele enterrou ele, e voltou.'

111 ***Okatao*** ***me*** ***ya*** ***ye*** ***tohe*** ***awaka*** .

okatao	me	ya	yehe	to-	ha+M	awa	-ka
meu filho	3PL	ADJU	mão	INC	ser	parece+M	DECL+M
nm	pron	prt	pn	vc		sec	

'"Ele fez feitiço nos meus filhos."'

112 ***Fara*** ***hinama*** ***me*** ***ota*** ***tohake*** ***inawa*** ***me***

fara	hinama	me	otaa	to-	ha	-ke	inawa	me
mesmo+F	todos	3PL.COMPL	1EX.S	INC	ser	DECL+F	pajé	3PL.COMPL
dem	adj	pron	pron	vc			nm	pron

ota ***ati*** ***nematamonaka*** .

otaa	ati	na	-himata	-mona	-ka
1EX.S	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
pron	vt	aux			

'"Todos nós somos pajés," ele disse.'

113 ***Manakobote*** ***ye*** ***watehimatamonaka*** .

manakobote	yehe	wata	-himata	-mona	-ka
então	mão	existir	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	pn	vi			

'Aí ele se vingou.'

114 ***Tokomake*** ***inamatewe*** ***kamo*** ***kame*** ***inamati***

to-	ka	-makI	inamatewe	kamo+M	ka	-ma+M	inamati
para lá	ir/vir	atrás	criança	enterrar	ir/vir	de volta	espírito
vi			nm	vt	vi		nm

kobo ***nematamonaka*** ***fahi*** .

kobo	na	-himata	-mona	-ka	fahi	
encontrar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vt	aux				dem	

'Ele foi e enterrou o menino, e voltou. Ele encontrou um espírito.'

115 ***Inamati*** ***kobo*** ***ne*** , ***inamati*** ***hiyarematamonaka***

inamati	kobo	na+M	inamati	hiyara	-himata	-mona	-ka
espírito	encontrar	AUX	espírito	falar com	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nm	vt	aux	nm	vt			

hinaka ***toni*** .

hinaka	toni	
3SG.POSS	espírito	auxiliar
pron	nm	

'Ele encontrou um espírito, e falou com o espírito, o espírito auxiliar dele.'

116 ***Te*** ***ye*** ***watiyahi*** .

tee	yehe	wata	-yahi
2PL.POSS	mão	existir	IMP.DIST+F
pron	pn	vi	

'"Vocês se vinguem."'

117 ***Owa*** ***te*** ***kakatomiyahi*** .
owa tee ka- katoma -yahi
1SG.O 2PL.S COMIT olhar IMP.DIST+F
pron pron vt
'"Vocês cuidam de mim."'

118 ***Okatao*** , ***ya*** ***yehe*** ***toheno*** ***amaka*** .
okatao ya yehe to- ha -hino ama -ka
meu filho ADJU mão INC ser PI.N+M SEC DECL+M
nm prt pn vc sec
'"Ele fez feitiço no meu filho."'

119 ***Manakobote*** ***te*** ***tohayaho*** ***ati*** ***nematamona*** .
manakobote tee to- ha -yaho ati na -himata -mona
vingança 2PL.S INC pagar IMP.DIST+M dizer AUX PD.N+M REP+M
pn pron vd vt aux
'"Vocês se vinguem nele," ele disse.'

120 ***Toki*** ***te*** ***awe*** ***ya*** ***te***
to- ka.NFIN tee awa+M ya tee
para lá ir/vir 2PL.S ver ADJU 2PL.S
vi pron vt prt pron
tonakamakibonaka ***ati*** ***nematamonaka*** .
to- na- ka -makI -hibona -ka ati na -himata -mona -ka
para lá CAUS ir/vir atrás INT+M DECL+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt vt aux
'"Quando vocês verem ele saindo para o mato, vão atrás dele," ele disse.'

121 ***Manakobote*** ***kame*** ***inamati*** ***me*** ***warabi*** ***nima***
manakobote ka -ma+M inamati me warabi nima
então ir/vir de volta espírito 3PL.POSS ouvido+F comunicar a
conj vi nm pron pn prt
ne ***kame*** ***Owa*** ***te*** ***kakatomaraba***
na+M ka -ma+M owa tee ka- katoma -raba
AUX ir/vir de volta 1SG.O 2PL.S COMIT olhar um pouco
aux vi pron pron vt
riya ***ati*** ***nematamonaka*** .
na -ra -yahi ati na -himata -mona -ka
AUX NEG IMP.DIST+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux vt aux
'Ele voltou e falou com os espíritos. Voltou. "Vocês cuidem direito de mim," ele disse.'

122 ***Me*** ***kamemetemoneke*** ***fahi*** .
me ka -ma -hemete -mone -ke fahi
3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi dem
'Aí eles voltaram.'

123 ***Kame*** , ***kobo*** ***namematamonaka*** ***tabora***
ka -ma+M kobo na -ma -himata -mona -ka tabora
ir/vir de volta chegar AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M aldeia
vi vi aux nf
ya .
ya
ADJU
prt
'Ele voltou, e chegou de volta na aldeia.'

124 ***Kobo*** ***name*** , ***yama*** ***bai*** ***toke*** ***ya*** ***afi***
kobo na -ma+M yama bahi to- ka.NOM+M ya afi
chegar AUX de volta coisa sol para lá ir/vir ADJU tomar banho
vi aux nf nm vi prt vi
toname ***kame*** ***kobo*** ***name*** ***amo***
to- na -ma+M ka -ma+M kobo na -ma+M amo
para lá AUX de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta dormir
aux vi vi aux vi
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele chegou de volta. De tardezinha ele foi tomar banho. Voltou e chegou de volta, e dormiu.'

125 ***Amo*** ***omateya*** ***ati***
amo o- na -mate -ya ati
dormir 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora dizer
vi aux vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Quero dormir," ele disse.'

126 ***Faya*** ***me*** ***faya*** ***me*** ***amo*** ***na*** ***me*** ***katafiha*** , ***me***
faya me faya me amo na+F me ka- tafi+F me
então 3PL então 3PL.S dormir AUX 3PL.S COMIT acordar 3PL.S
conj pron conj pron vi aux pron vi pron
me ***me*** ***yana*** ***tonaminemetemoneke*** ***fati***
me me yana to- na -mina -hemete -mone -ke fati
3PL 3PL.S começar INC AUX manhã PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.esposa
pron pron vi aux nf
famahari .
fama -haari
ser dois PI.T+M
vi
'Dormiram e eles dois acordaram e ficaram prontos para sair, ele e a esposa.'

127 ***Me*** ***yana*** ***tokana*** ***me*** ***me*** ***ka*** ***mate*** ***ya*** ***me***
me yana to- ka- na+F me me ka matehe ya me
3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S 3PL POSS crianças ADJU 3PL.S
pron vi aux pron pron prt nf prt pron
taba ***me*** ***tokomakemetemoneke*** ***tabora***
taba+F me to- ka -makI -hemete -mone -ke tabora
estar junto 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F aldeia
vi pron vi nf
bara ***ya*** .
bara ya
outro+F ADJU
adj prt
'Estavam prontos. As crianças deles estavam com eles, e foram para uma outra aldeia.'

128 ***Me*** ***tokomake*** ***me*** ***fawa***
me to- ka -makI me fawa
3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S desaparecer
pron vi pron vi

tonamakehemetemoneke .
to- na -makI -hemete -mone -ke
para lá AUX atrás PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Foram, e desapareceram no mato.'

129 ***Me*** ***tokomake*** ***me*** ***kobo***
me to- ka -makI me kobo
3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S chegar
pron vi pron vi
tonamakemetemoneke ***bai*** ***fawa*** ***nise***
to- na -makI -hemete -mone -ke bahi fawa na -risa.NOM+M
para lá AUX atrás PD.N+F REP+F DECL+F sol desaparecer AUX para baixo
aux nm vi aux
ya , ***tabora*** ***bara*** ***ya*** .
ya tabora bara ya
ADJU aldeia outro+F ADJU
prt nf adj prt
'Foram, e chegaram na outra aldeia de tardezinha.'

130 ***Habai*** ***faya*** ***amake*** .
habai faya ama -ke
amigo suficiente ser DECL+F
nm adj vc
'Colega, é só isso.'

131 ***Fara*** ***amake*** .
fara ama -ke
mesmo+F ser DECL+F
dem vc
'É só isso.'

132 ***Famarake*** .
fama -hara -ke
ser dois PI.T+F DECL+F
vi
'São duas [histórias].'